

LA VERSIÓN ARAGONESA DEL *LIBRO DE MARCO POLO* (SIGLO XIV): EN LA FRONTERA DEL ÁMBITO GALORROMÁNICO E IBERORROMÁNICO

M^a Ángeles CIPRÉS PALACÍN
Universidad Complutense de Madrid
ninescp@filol.ucm.es

RESUMEN: Nuestro objetivo prioritario en este trabajo es identificar los rasgos dialectales de la lengua romance aragonesa en la que está redactada dicha versión del *Libro de Marco Polo*, fijándonos de manera especial en los rasgos que provienen de las lenguas francesa y occitana. En este sentido queremos contribuir al trabajo de muchos estudiosos que en los últimos años han iniciado la tarea de caracterizar el *romance aragonés medieval*. Para ello hemos llevado a cabo un análisis filológico del texto editado por John Nitti en 1980 que contiene el código Z-I-2 de la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial.

Palabras clave: romance aragonés medieval, occitano, ámbito galorrománico, literaturas ibéricas medievales, relatos de viajes.

ABSTRACT: The main objective of this work is the identification of the dialectal characteristics of the Aragonese Romance language in which this version of the *Libro de Marco Polo* is written. Specially, we have focused on the characteristics that originated from the French and Occitan languages. With this analysis, we want to contribute to the work in recent years by several experts initiating the task of characterizing the Medieval Aragonese Romance. To accomplish our goal, we have made a philological analysis of the text edited by John Nitti which contains the codex Z-I-2 of the Royal Library of the Escorial Monastery.

Key words: Medieval Aragonese Romance; Occitan; related to Gallo-Romance; Medieval Iberian Literature; travel short stories.

1. INTRODUCCIÓN

El manuscrito del *Libro de Marco Polo* en versión aragonesa, correspondiente a la signatura Z-I-2 de la Real Biblioteca del Escorial, ha sido objeto de varias ediciones

(Knust/Stuebe 1902; Benedetto 1928; Nitti 1980; Nitti/Kasten 1997) y de numerosos estudios a los que aludiremos a lo largo de nuestro trabajo.

Nuestro objetivo prioritario es identificar los rasgos dialectales de la lengua romance aragonesa en la que está redactada dicha versión del *Libro de Marco Polo*, fijándonos de manera especial en los rasgos que provienen de la lengua francesa y occitana.

Sabemos que Aragón, ya desde el siglo XI, estaba fundamentalmente orientado a Europa y lógicamente en relación y contacto con las lenguas del ámbito galorrománico. Estudios recientes sobre documentos notariales redactados en romance aragonés en la zona pirenaica, en una fecha cercana a la de la elaboración de esta traducción romance del texto estudiado, ponen de manifiesto la influencia occitana y francesa de la lengua medieval aragonesa. Ya en los estudios de Molho (1978: 193-250) leíamos la denominación de *occitano cispirenaico*, y en los trabajos de Santomá Juncadella (2007: 171-195) apreciamos la precisión aportada por dicho investigador, que habla de *occitano cispirenaico aragonés* para referirse en concreto al aragonés medieval escrito en el siglo XIII en el Valle del río Aragón. Por otra parte no podemos dejar de citar los trabajos del profesor Cierbide (1988; 2005: 27-45), precursor en el estudio del dialecto navarro-aragonés en su relación con el ámbito galorrománico.

Hemos leído el *Libro de Marco Polo* en la versión en romance aragonés del siglo XIV, editada por John Nitti (1980) y en la versión del *Libro de Marco Polo* que forma parte de la valiosísima transcripción de manuscritos navarros y aragoneses medievales publicada en CD-ROM (Nitti/Kasten 1997). Nuestra lectura ha sido principalmente lingüística puesto que estamos interesados en poner de relieve la importancia del fenómeno medieval de lenguas en contacto que tuvo lugar entre los siglos XIII y XIV en la Corona de Aragón. Sin embargo el interés literario ha estado siempre presente ya que el lector, en su búsqueda de términos y de denominaciones, recorre el relato cautivador y no deja de pensar en el intercambio fructífero y de tono ya humanista que tuvo lugar entre las Cortes europeas de habla románica en ese momento de la Historia.

En un momento en el que la lengua aragonesa necesita recuperar sus textos primeros, ya sea en el dominio de la escritura cancilleresca o en el de literaria, estamos emocionados siguiendo el camino trazado de forma magistral por maestros como Manuel Alvar, Tomás Buesa, Rafael Lapesa, William Denis Elcock, Germán Colon o Joan Corominas entre otros, comprobando cómo se fue configurando esta lengua romance, en el crisol de las relaciones históricas y políticas de dos ámbitos: el iberorrománico y el galorrománico.

2. EL *LIBRO DE MARCO POLO* EN ROMANCE ARAGONÉS

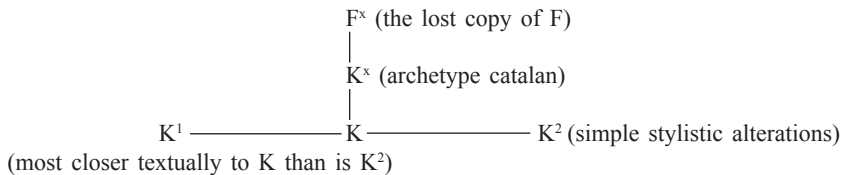
Los estudiosos coinciden en señalar, como fuente principal de todas las traducciones existentes del *Libro de Marco Polo* una redacción hecha por Rustichello en una lengua mezcla del francés y del italiano: “la redacció del *Viatges de Marco Polo*, coneguda generalment en la historia lirerària italiana amb el títol de *Milione*, fou feta

per Rustichello en francés, o en la llengua que ell creía que era francés: una mescla de francès i d'italiá” (Gallina 1958: 9).

En relación con la versión aragonesa que nos ocupa, podemos decir que tendría su origen en un grupo de manuscritos procedentes de la traducción franco-italiana de Rustichello, al igual que la redacción catalana y otra francesa. En este sentido, Anna Maria Gallina afirma que la traducción aragonesa pudo haber sido hecha a partir del texto catalán (Gallina 1958: 9). En 1956, la autora italiana, había publicado en *Filologia Romanza* (Gallina 1956: 296-315), un artículo dedicado a la traducción aragonesa en el que expone la filiación del texto que sirve de corpus a nuestro análisis. Su punto de partida es la explicación dada por Luigi Foscolo Benedetto en su introducción al texto de Marco Polo, obra publicada en Florencia en 1928 (Gallina 1956: 296); a saber: la familia de manuscritos que él denomina K se compone de tres códices: el K¹ en francés, conservado en la Biblioteca Vaticana, el K² que corresponde a la versión en romance aragonés, conservado en la Real Biblioteca de el Escorial y el K, en lengua catalana conservado en la Biblioteca Riccardiana de Florencia.

El hecho de que Benedetto sitúe un códice catalán (K^x) como modelo de los otros dos códices se basa en el hecho de que “si trovano tracce di catalanismi nelle due traduzioni francese ed aragonese” (Gallina 1956: 296). Sin embargo, no parece ser el K el arquetipo de las copias francesa y aragonesa ya que no es un texto completo. Por el contrario, siguiendo la argumentación de Gallina, entre los tres códices se podría reconstruir el arquetipo catalán modelo, el K^x, traducción a su vez del *pseudo-original* en lengua franco-italiana.

La datación de los códices K^x y K¹, teniendo en cuenta la posibilidad de que el manuscrito K sea de la mitad del siglo XIV, sería la siguiente, según la autora italiana: K^x, primera mitad del siglo XIV, unos diez años aproximadamente posterior a la redacción de Rustichello de Pisa (F) y K¹ sería bastante posterior, primera mitad del siglo XV. En 1980, John Nitti (1980) editó el manuscrito Z-I-2 de la Real Biblioteca de El Escorial. En su estudio, retoma lo anteriormente dicho y expone el diagrama siguiente (Nitti 1980: XIII):



El códice Z-I-2 aparece reseñado en los catálogos de 1917 y 1921 de la Real Biblioteca de El Escorial (Miguelé 1917: 1-4). Junto con el *Libro de Marco Polo* (58a-104-d) el códice comprende otros tres textos; *Flor de las Ystorias d'Orient* (1a-57d); *Actoriades* (105a-250d) y *Secreto Secretorum* (254a-312d). Sabemos que la Capilla Real de Granada fue su destino anterior y que pertenecía a la reina Isabel la Católica (legado por su padre el rey Juan II) (Marcos Marín 1977: 132).

En relación con la fecha de composición del texto aragonés, K², por una parte, hay indicios para situarla entre 1377 y 1396 ya que estas fechas corresponden al periodo en el que Johan de Heredia ostentó el cargo de Gran Maestre de la Orden de San Juan de Jerusalén, con sede en Aviñón y a él se le pidieron copias de éste y de otros textos similares. Sin embargo Rubió y Lluch en 1921 señalaba que en octubre de 1372 ya existe en la corte del rey Pedro IV de Aragón el registro de los pagos de un ejemplar del *Libro de Marco Polo* en su versión aragonesa y de dos ejemplares en 1374 así como del envío de otra copia del texto “como regalo del infante Juan al Conde de Foix en 1384” (Rubió i Lluch 1921: CLXXX y CLXXXIII). El interés fundamental de la Corona de Aragón era tener noticias y datos geográficos de las tierras de Oriente debido a sus deseos expansionistas y por este motivo los reyes aragoneses encargaron a Johan Fernández de Heredia traducciones y copias de algunos textos medievales en los que se trataba de viajes y rutas por Asia y por Oriente.

El autor de dichas traducciones en romance aragonés, no fue el propio Fernández de Heredia, a pesar de que Amador de los Ríos (1864: 298) así lo afirmase. Benedetto y más tarde Anna María Gallina están convencidos, en el caso del *Libro de Marco Polo*, de que no se ocupó personalmente de la redacción de la versión aragonesa y lo afirman después de analizar algunas características lingüísticas de los escritos de Heredia que no se dan en dicha traducción. En cualquier caso, lo más frecuente entre los estudiosos del texto aragonés es hablar de “versión aragonesa de Fernández de Heredia” (Buesa Oliver 1987: 290) ya que parece que su papel era el de supervisar las traducciones llevadas a cabo en su taller de Aviñón.

Cuando hablamos de la lengua de Heredia o de sus traducciones al aragonés, tenemos que pensar sin lugar a dudas en un equipo de trabajo en el que, con toda seguridad, debió haber personas de muy distintas procedencias. En este sentido no podemos dejar de citar el artículo de Regina af Geijerstam sobre el bilingüismo de las obras que llevan el sello de Heredia (1980: 490-510) y de la situación de plurilingüismo en la que estaba inmersa la Corona de Aragón, fruto de las lenguas en contacto que constituían sus territorios y sus fronteras.

3. LA LENGUA DE LA VERSIÓN EN ROMANCE ARAGONÉS DEL *LIBRO DE MARCO POLO*

3.1. *Fonética y Ortografía*

3.1.1. Sonidos africados

Encontramos el fonema palatal africado sonoro [dʒ] con la grafía G; el sufijo -aticum suele tener la solución -AGE aunque hay casos de -ATGE que sería la solución occitana: *herbages/erbages, saluages, beurages, homenage, linatge/ linage*.

3.1.2. Sonidos dentales fricativos de la lengua romance

El fonema interdental fricativo sordo [θ] se representa por Z, *fizo, faze, plazer, deziendo/diziendo, azero, fazen, nozer, cozinhar, envernizado (77r), perdezis, luzient, aduze,*

plazientes, suzia, cuezen (100r), *nuezes*, o por C'/CC'/SC', *cabeça, coração, caçar, cuiraças, paçer se, çieruo*, etc. En francés el resultado es C en interior de palabra iniciando sílaba y S/IS en posición intervocálica. En occitano Z en posición intervocálica.

3.1.3. Sonidos labiodentales

El fonema labiodental fricativo sonoro [v] es reemplazado de modo general en la grafía por U: *lieua, beuir, uegadas, leuar, beuer, cauillos, adeuinos, toualletas, caullero, prouehen, çeuar, sauio, yuan, nueuas, ueuos, clauos, volantes*. Excepción: *uegadas* (79v). La sustitución del fonema labiodental fricativo sonoro [v] por el bilabial oclusivo sonoro [b] es un fenómeno propio de la lengua occitana, de modo notable en el ámbito del gascón y en aragonés; en el texto estudiado encontramos algunas palabras en las que se da dicha sustitución: *bozes, saber, bolan, obradas, bermello*. Excepción: *varca* (93r). La vocalización de V+consonante sí es propia del occitano: *ciudat*.

3.1.4. Sonidos oclusivos

La T intervocálica latina generalmente sonoriza y se escribe -D- como en occitano aunque hay vacilaciones: *soltan/soldan, trehuto/trehudo, murada, maridada, parlado, ferrada, lauradas, malata/malauta*.

El fonema velar oclusivo sordo [k] se conserva aunque la grafía no es uniforme; encontramos numerosos dobles: *can/chan, cascun, Nichola, marchó/marco polo, cangiscan, archo/arcos* (70r), *archeros, chamellots/camell, cantones, casales, marca/marcha, canes/cannes/coha de chan*. En occitano se conserva en posición inicial delante de las vocales A/O; ante E/I se transforma en el fonema alveolar fricativo sordo [s] con la grafía C. La grafía CH es propia del provenzal y de los dialectos más próximos a la lengua de oïl.

3.1.5. Sonidos líquidos

El fonema líquido lateral alveolar [l] se conserva o se duplica: *sallida, vallientes, porçellanas, sellen, vellas*. Las *Leys d'Amors* indicaban para el occitano la existencia de dos tipos de L, una que sonaba más fuerte que se asemejaría a la LL (de L simple latina) y otra más suave que se aproxima más a la pronunciación de R (de LL doble latina).

3.2. Particularidades vocálicas

3.2.1. Vocales protónicas internas

Alternancias vocálicas E/I; O/U: asimilación de las vocales protónicas al timbre de las vocales tónicas o vacilaciones en la pronunciación de vocales atonas: *beuir, missageros, der* (por *dir*), *sirpient, condeçiones, pariglos, trasoro, bresil/brasil, murrien, acullientes, reculliengo foir, fuyendo, roydo, huye (oir), tomba, complir, furnien, buscages*.

3.2.2. Vocales finales

-E desaparece en los casos siguientes coincidiendo con los resultados galorrománicos: -ND/-NT: *grant, mandamient, simient, calient, refrescament*; -MENT de los adverbios: *volenterosament, luengament, cortesament, valientment, specialment, mayorment*; -ST y -RT: *huest, huestes* (68v), *fuert*.

= Se conserva detrás de BR: *pebre*, y detrás de consonante palatal: *ultrage, peage, salvage*. Se mantiene igualmente en occitano como vocal de apoyo.

-O desaparece en los casos siguientes: -NT: *multiplicament*. Excepciones: *desierto, comandamiento, mandamiento*; -LL: *bell*. En el ámbito occitano, exceptuando el gascón donde -LL > -d/-t, presenta el resultado palatal -LH.

Epéntesis vocálica o consonántica. Se da con frecuencia en las formas verbales *seyer, beyer, creyer, sayetas*, pero también en sustantivos para marcar el hiato: *fridos* (69v). Dicha epéntesis se resuelve en occitano con frecuencia en Z: *vezzer, lauzar, auzir*.

3.3. Particularidades consonánticas

3.3.1. Conservación de F-, G- y de los grupos de consonante más líquida CL-, PL-, CR- como en occitano: *clama, faga, clamada, aplegar, falcones, fazer, plenos, planos*.

3.3.2. En los grupos consonánticos interiores, señalamos los cambios siguientes:

= RS del latín se conserva o pasa a S/SS como en occitano: *diuerrssas, desuso, debes, cossarios/corsarios*.

= TR/T'R > DR/YR: *nodrir, cayre, vayres* (*vatres, vautores occ.*), *cayres*. En occitano TR > DR > IR.

= el grupo latino -ŪLT se resuelve en -UYT: *muyto, muyt*, aunque a veces aparece *mucho*: *muchos bellos herbages* (67r), *muchas provinçias* (68r), *guardan se mucho* (70r), *muyt* (105r).

= Los grupos consonánticos interiores seguidos de yod tienen diferentes resultados:

DY > I/J/Y/=: *jornadas, iornadas, enoyosa, mig iorn / medio dia* (76v). La solución occitana es la africada [dʒ] generalmente con grafía J.

NY > =/NG: *anyo, senyor, stranyas, stranger/strangero, senyoria, senyorear, manyana, montanyas, companya, vergonya, canyas, señor* (77v), *senyal, señor/senyor* (79v), *anyada, canyamo* (95v). En este caso, la grafía dominante es la catalana NY puesto que en occitano sería NH.

LY > LL, LLI, L, LI, resultados más cercanos al francés que al occitano LH: *acullientes, muller, consselo, millor, filla, mulleres, millores, treballo, leuar, batalla, mullier* (72v), *fulla, lieua, virtualias/uituallas, scudellas*.

CT > YT/CH/T: *fruyto, fruytas, fruto* (105r). Excepciones: *leche* (70r), *bendicho* (77v), *derecho* (2) (71v y 75v), *dicho* (78r), *nochi* (78r), *noche* (*ibid.*), *dicho* (78r), *prouecho* (79v), *lechos* (80r), *drechos* (80v), *cocha* (93v). En occitano tenemos la solución IT en la parte más occidental de Occitania y CH en Provenza y en la parte oriental.

3.3.3. Los grupos consonánticos secundarios en posición interior se resuelven en el texto estudiado del modo siguiente:

= M'L, M'N y M'R desarrollan una consonante epentética B: *hombre, semblant, cambra, semblante* como en francés y en occitano.

= D'C>G con pronunciación africada [dʒ]: *juge, mege*. En occitano y en catalán con grafía TG.

= M'N>PN: *dapnage, dapnificados, dapnificassen*. En occitano surge la P epentética para separar el grupo M'N: *dompna*. En los ejemplos del texto hay una reducción de MPN a PN.

3.3.4. Debido a la pérdida de vocales finales, hay muchas palabras en el texto que terminan en consonante:

= -D > -T *piet*; la D se conserva en el plural: *piedes*. En occitano desaparece detrás de vocal o ensordece como refuerzo. En el *Libro de Marco Polo* encontramos la forma apocopada del pronombre adverbial *ende* terminada en -D: *end*.

= -T > -T *voluntat/volumtat, humilitat, verdat, humildat* (79r), *natiuidat, seguritat, mandamient, segunt, valient, calient, puent, tallant, corrient, mediant, luzient, part, cort, fuert, muert*. En occitano se conserva tanto detrás de consonante como de vocal.

= -NS > = *serrazins, nesturins, rubins*. En general en francés y en occitano se conserva en los plurales.

= -LS > -LS/-LZ > = *terrenals, dulz*. En occitano se suele cambiar, detrás de consonante, la S del plural por Z.

= -CS > -CHS *trabuchs*. La terminación -CHS es propia del occitano aunque es más frecuente -CHZ: *dichz*.

3.3.5. Otras características de las consonantes son la metátesis de R muy frecuente en occitano y en provenzal: *partre, crebantas, partres, febrero, forment* (76v), *perlado*; la disimilación de L en R o viceversa: *arambre, pelegrinos, pariglos, orifant(s), girofref/ girofle* es otra particularidad occitana.

3.4. Morfología

3.4.1. Sustantivos, adjetivos y determinantes

En relación con la formación de los plurales y debido a la pérdida de vocales finales, se encuentran plurales masculinos en -ES que se combinan con los terminados en -OS: *bellos monumentes, auzelles, pexes*. En occitano la forma para el masculino plural en -ES existe para palabras que terminan en consonante en singular

Los sufijos occitanos más frecuentes son -ADA: *vegada, caualgada*; los diminutivos afectivos en -ETA(S): *campanetas, squiletas, bracelletes, toualletes*; -ARIA/-ERIA: *pradarias, grosseria, granderia*; -ANÇA/-ENÇA: *significança, simiença, continenças*; -IDO/A: *huuido, uenido beuido*; -EZA: *grosseza*; -EIRE/-EDOR: *comedores*.

Presencia notable de la forma masculina del adjetivo GRANT precediendo a sustantivos femeninos, rasgo propio del francés medieval, aunque dicha forma convive con algunas ocurrencias de la forma femenina GRANDE/S: *la qual es muyt grant et muyt noble* (67r), *ydolas chicas et grandes* (67r), *le fare grant onta* (68v), *una de oro que es bien tan grant* (78v), *la muyt grant mercadería quende passa* (82v).

En cuanto a los determinantes relacionados con el francés y/o con el occitano hemos reseñado las formas siguientes:

Determinantes demostrativos: *aquellas encontradas, aquesti, aquestos, aquesta, esti*.

Determinantes posesivos: *lur; lures: lures pregarias, lur husança, lures casas, alur senyor, lures bienes, lures cosinas, lur querpo, lures caualllos, lur gent* (78r), *lur aliento, lures riquezas, lur vino* (100v), *larçebispe lur* (106v) en ocasiones aparece la estructura aragonesa que proviene de las lenguas románicas medievales: artículo + posesivo + sustantivo: *seyendo el mi sclao* (68v), *las nuestras bestias* (83r), *el su mandamiento* (86v), *las casas de los mis peregrinos* (103r), *al su bispe* (108r). En occitano, las formas tónicas precedidas del artículo son muy frecuentes.

3.4.2. Verbos

Apócopos verbales en las terminaciones de los imperfectos de subjuntivo: *crebantas, quisies, podies, vidies* (3), *enuias, se apparellas, supies, fincas, derramas, uuiies, conquistas, çessas* (85v), *fizies*. En occitano, las tres personas del singular tienen las desinencias: -es/-as/-is; -esse/-asse/-isse; -es/-as/-is. Excepciones: *uuiesse* (68r), *metiosse* (68v), *fuesse* (77v), *despiendese* (79v), *fuesse* (83r), *fuessen, fuyessen, fiziessen, muriessen* (85v), *apparellosse* (86r), *fuessen fechas* (86v).

El sonido dentoalveolar africado sordo [ts] se representa por -T en *sabet* (2ª persona del plural), en occitano con grafías -TS/-TZ: *et sabet que* (74v), *sabet que* (80v), *en cara sabet* (92r), *sabet que* (98r). Al final del texto encontramos la desinencia -ES como grafía posible de la terminación francesa -EZ: *trobares* (80r), *podes entender* (98r), *conoceres* (98r).

Imperfecto de indicativo para expresar la condición como en francés: *como si eran biuos* (71v).

Desinencias -IE/-IA/-AUA para el imperfecto de indicativo y -RIE/-RIA para el condicional: *trincaua, tenien, sabien, regnaua, clamaua, podia, calie, vidien, avien, vidies, auie, conuinie, murie, soiornauan, tirarie, faria, serie, metria, murrien, podrien, querie, aurie houido, creyerie, perdrie, tomarien, valdrien, se deffenssarien*. Las formas en -IE/-RIE que dominan en el texto pueden deberse a una grafía con influencia de la pronunciación.

3.4.3. Preposiciones

Uso francés de algunas preposiciones: *se apparellas de defender* (68v), *metiosse en coraçon* (68v), *ferido de muerte de una saecta* (69r), *son en batalla* (71r), *ni veyen que a fer* (71r), *bellos aueer* (72r), *sieruen a guerras* (76v), *es muyt bella cosa a veyer* (77v).

3.5. *Sintaxis*

Distinción de los relativos QUI y QUE según su posición sintáctica: *la carne que comen* (71r), *ninguno de los otros qui ya* (77r), *el senyor sabe todos meses qui hi es partido et qui hi es venido et qui hi es naçido o muerto* (92r). Excepciones: *una de oro que es bien tan grant* (78v).

Utilización generalizada de los pronombres adverbiales EN/Y del francés:

Aparece una gran variedad de formas para el adverbial INDE > *ende, end, en, ne*, con frecuencia unidos a otros elementos de la frase, pronombres complementos o relativos: *Huu ende grant desplacer; sen de torno; no m'en venga nenguno; derraman ne; donan lende XVii; fazen ne touallas; anat vos ne; sende torno; ende dan affembra que vaya de parto; fazen ne cuyraças; lyeuan ne el nombre; ne fazie matrimonio; donan lende xvii* (71r); *el fumo quende salle* (71v); *et fazen ne quartos* (*ibid.*), etc.

El adverbial IBI se resuelve con las grafías siguientes: *y, hi*: *Hi ha cristianos et moros; no ya gentes; ya grandes montanyas; y a una çiudat; et pintan hi; hi ha cristianos et moros; et han hi muchas bestias; por los grandes bosques que hi son; et trovan si; no hi pesque sino quando el ne aura menester; los mercaderos hi aduzen argent et lieuan oro; hi envio un fillo suyo por rey; hi meten el nombre; car yo hi stuve; vido hi xxxiiii vaxiellos*, etc.

Uso del verbo SER con verbos de movimiento en lugar de HABER: *algún stranger es uenido, eran stadas fechas, apres son stados buenos et leales*.

El verbo HABER se utiliza, como en francés, en lugar de TENER: *han hauida, no han vergonya de foir; encara han por costumbre* (71v), *han muy chica nariz* (72v), *han ha bullir el agua* (84r), *han language de si mismos* (87v), *aquesti Rey es muyt luxurioso car ha bien .xxx. mulleres* (87v).

SER sustituye a ESTAR: *son en batalla* (71r), *fueron cerca* (75v), *es mucho gastada* (82v), *quando el dicho marco polo era en la cort del grant chan* (87r), *las cuevas que son en aquestas montanyas* (88r).

Uso del futuro en lugar del subjuntivo: *que faga todo lo q<ue> el estrangero querra, si alguno aura fillo que sea muerto* (71v), *todos aquellos que lo obedeçeran sean destruidos et muertos* (77v), *et aquella quemas senyales levara en su cuello sera mas ayna maridada* (83r).

Concordancia de los participios con el sujeto o con el complemento directo en los tiempos compuestos: *entro a que huuies vengada aquesta villanía* (68v), *gracia que ha dada* (77v), *trovares bellos hostales que el señor hi ha fechos, han Rey qui cascun anyo da trehuto al señor* (87v). Excepción: *et quando la huuieron conquistado* (86v).

Utilización de RES y PONT como segundos términos en la estructura negativa: *car no se troba res, no uos dire res, non puedo res dir* (101r), *et las fembras no han pont de pelos* (72v), *nin sende faze pont* (109r). Dos elementos negativos en la misma proposición: *e iamas no hia calor enoyosa* (74r), *nenguno no osas fer* (75r), *nenguno no osa yr* (78r), *nenguno no lo creyerie* (78v), *nengun baron ni cauallero no hi osa comer* (79r), *nenguno no hi pesque* (83v), *nenguno denoche no osa dormir de fuera de*

poblado (88r), *no haurie fecho ren* (90v), (98r). Excepciones: *no hi han pelos* (101r), *non comia otro pan* (101r).

3.6. Léxico

Utilización de palabras y expresiones del ámbito galorrománico adaptadas en algunos casos al romance aragonés: *esdevenideras*; *apres*; *cosino*; *malautia*; *ensemble*; *implen*; *corroçado*; *brunos*; *herbages*; *deves*; *aplegar*; *attendo*; *aparellas*; *nozer*; *forraduras*; *derrera*; *destriempan*; *soven*; *auzells*; *crebantas*; *asitio*; *encontradas*; *realme*; *envernizada*; *reguardar*; *guarda*; *nodrir*; *afer*; *se genolla*; *tantost*; *fulla*; *guaytando*; *devallan*; *boscages*; *blades*; *cullir*; *assaz*; *marbre*; *grossas*; *girofre*; *pieça* (temps); *eschorchar*; *apres*; *sclata*; *rasor*; *aduzen*; *coton*, etc.

Utilización continua del pronombre impersonal ON transcrito como *hombre* sin determinante: *quando hombre caualga*, *hombre se partre*, *que hombre sapia*, *hombre faze el fino azur*, *lo que puede hombre guardar*, *quando hombre ha caualgadas aquestas xx iornadas troba hombre la provinçia atalech mangui* (82r).

Uso de la preposición DE con matiz partitivo generalmente detrás de un determinante o adjetivo cuantitativo: *muchos de buenos pexes*, *ay de otras aues* (72v), *hay muchos faysanes et de otras maneras de aues* (81v), *en do prenden muchos de buenos pexes* (84r), *ya tantos de leones por los caminos* (88r), *hay de grandes filosofos et de grandes meges* (95v).

El adjetivo *fuert* con valor adverbial: *ellos son fuert buenos hombres*, *dubdan fuert poco* (70v).

Utilización frecuente del verbo SER como auxiliar de ESTAR o de otros verbos que en castellano estarían regidos por el verbo *haber*: *es estado*; *ha stado*; *son estadas*; *son fartas*; *quando fue partido*.

Los términos pertenecientes al occitano son igualmente numerosos que los del francés medieval. En muchos casos se trata de la misma palabra con una evolución mucho más conservadora: *Uegadas*, *encontradas*, *pargamin(o)*, *assa*, *cascun*, *avalladas*, *pasturas*, *bestyaires*, *desplazer*, *nengun(o)*, *vianda*, *forraduras*, *bollido*, *derrera*, *barrals*; *bastonadas*, *chicos/chichos*, *banyas*, *affaçionadas* (afeciounadas),¹ *cassetas*, *grifantes*, *gerifantes*, *girifaus* (79v) (girfaus), *muda*, *envernizada*, *obrages*, *enoyos*, *blauas*, *cativas*, *linatge*, *cayre*, *passas*, *envernizado*, *fulla*, *cadiera*, *entallado*, *breu*, *guaytando*, *casitanos*, *hostal*, *vegadas* (79r), *grassas*, *secha*, *bayle*, *casales*, *anyada*, *recomtara*, *colonas*, *hostaleries* (ostalarías), *praderias* (pradarias), *puyan*, *deuallan*, *gingibre*, *çeuar*, *ordio*, *bladas*, *entro a*, etc.

A lo largo de todo el texto, aparece la forma occitana *trobar* y sólo al final hay una ocurrencia del verbo castellano: *encuentra* (107r).

1. Entre paréntesis los términos en occitano medieval.

3.7. Fraseología

Alguna cosa (71r) = *quelque chose* ; *Auie tuerto* (76r) = *avoir tort* ; *Es assaber* (76v) = *c'est à savoir* ; *Otro si* (77v) = *otrossi, autressi* ; *Todo verde* (77v), *toda plana* (82r), *todos nudos* (101r), utilización del determinante cuantitativo con valor adverbial ; *Un otro* (77v) corresponde a la colocación francesa *un autre* ; *Guaytando la noche* (78r) es un giro francés para expresar el momento temporal sin la preposición *por* ; *Todos tiempos* (80r-80v) = *tout le temps* ; *Un otro hombre* (80v) = *autre homme* ; *Toda hora* (81r) = *tout à l'heure* ; *Dos uegadas la semana* (86v) = *deux fois la semaine* ; *A mal lur grado* (104) = *malgré eux*.

4. CONCLUSIONES

Alvar, en sus estudios de los años 80 y 90, alentaba el trabajo sobre los materiales lingüísticos, notariales y ‘literarios’, escritos en romance aragonés, fundamentalmente entre los siglos XI y XIV, con objeto de llegar a una posible caracterización de la lengua utilizada en ellos y de este modo poner las bases de la evolución histórica de este dialecto. Entre sus conclusiones señalamos la existencia de un vínculo notable de las hablas aragonesas con Cataluña y Galorromania (Alvar 1978: 49), la particularidad de muchos elementos léxicos que separan Aragón de la tradición castellana de esa época (Alvar 1978: 50) o las divergencias entre la lengua escrita y la hablada y entre los diferentes territorios de Aragón según las circunstancias sociales y políticas de cada siglo.

Más adelante, el profesor Lagüens (1991: 86) insiste en la necesidad de este trabajo: “otros textos están esperando su turno: hay que seguir trabajando sobre la presencia de lo aragonés en las crónicas, en las versiones oficiales de los fueros, en las escrituras notariales”. Sabemos que es un trabajo ya iniciado por varios estudiosos del aragonés; debemos citar el trabajo de Nagore (2003) sobre *La Crónica de San Juan de la Peña* o el de Frago, sobre el *Vidal Mayor* entre otros.

En nuestro caso, hemos elegido iniciar con esta comunicación un estudio sobre los textos traducidos en ‘romance aragonés’ bajo la dirección de Juan Fernández de Heredia en el siglo XIV. Estamos convencidos del gran interés que tiene la revisión de los textos notariales y literarios para establecer la caracterización de esta lengua escrita; por otra parte es una tarea ya iniciada en el ámbito de la escritura notarial (Ciérbide 2005; Santomá 2007; 2010) y en el de los fueros y crónicas (Tilander 1956).

Como ya avanzamos en la introducción, la relación intensa y los intereses de la Corona de Aragón con el ‘Midi’ francés es un hecho patente. Hay que pensar en el dominio que tenía en esos momentos no sólo de Provenza sino también de los condados de Rosellón y Cerdaña y de Montpellier y en la ruptura que supuso en el siglo XIII la muerte del rey aragonés Pedro II en Muret, final de los reyes ultrapirenaicos aunque no de las relaciones político-religiosas con Francia y con el Papado establecido a lo largo del siglo XIV en Aviñón. La existencia de este dominio situado entre la Galorromania y la Iberorromania nos ha llevado a estudiar la versión en romance aragonés del

Libro de Marco Polo desde el punto de vista de la influencia de las lenguas francesa y occitana sobre el dialecto aragonés tal y como aparece en esta obra procedente del taller provenzal de Juan Fernández de Heredia. Sabemos sin embargo que quedarían por estudiar todos los aspectos como la movilidad y la circulación de los textos elaborados en el taller de Juan Fernández de Heredia; la interdiscursividad presente en el *Libro de Marco Polo* como origen de su orientación argumentativa y todo ello nos permitiría situarlo en un marco más amplio, el de ‘los relatos de viaje’ en un mundo medieval orientado a las relaciones con otros países alejados del núcleo europeo.

Las características lingüísticas enumeradas en el capítulo correspondiente a la descripción de la lengua del *Libro de Marco Polo*, dan cuenta de la influencia de las lenguas galorrománicas en el texto. No sólo las características gráficas y fonéticas nos permiten avanzar la hipótesis de que tal vez el códice arquetípico K^x no sea catalán sino que esté escrito en lengua occitana desde la versión franco-italiana. Para apoyar y ratificar esta hipótesis deberemos analizar de modo contrastivo los manuscritos K, K¹ y K².

Hemos indicado también algunos términos propiamente catalanes. En este sentido, cuando leemos en los estudios llevados a cabo en documentaciones escritas en romance aragonés medieval, estamos habituados a encontrar anotaciones que hacen referencia a los catalanismos encontrados en el texto. Como hemos visto, casi podemos hablar de un dominio intermedio entre Galorromania e Iberorromania. Las fronteras lingüísticas entre las diferentes lenguas utilizadas en aquella época debieron permitir esta situación en la que el romance aragonés, el occitano medieval y el catalán se encontrasen verdaderamente próximos.

En cualquier caso, estamos convencidos de que este tipo de estudios pueden contribuir a la caracterización del *romance aragonés medieval*. Refiriéndonos a la documentación pirenaica, hemos mencionado el *occitano cispirenaico aragonés*, pero si tenemos en cuenta los documentos realizados en Provenza, en los que la huella del francés medieval es indudable y se une a la del occitano, podremos decir que *el romance aragonés medieval escrito* es testigo de un encuentro inédito de dos ámbitos territoriales unidos por afanes y objetivos muy cercanos en lo cultural, en lo histórico-político y en lo religioso.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, M., *Estudios sobre el dialecto aragonés*, vol. II. Zaragoza: Institución Fernando el Católico 1978.
- , *Estudios sobre el dialecto aragonés*, vol. I. Zaragoza: Institución Fernando el Católico 1987.
- ANGLADE, J., *Grammaire de l’Ancien Provençal*. París: Klincksieck 1977.
- BADÍA I MARGARIT, A., «Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia», *Revista de Filología Española* XXVIII (1944), 177-190.
- Benedetto, L. F. (ed.), *Il Milione di Marco Polo*, Florència: L. S. Olschki 1928.

- BUESA OLIVER, T., «Variaciones en el discurso y alternancias personales del narrador en la versión aragonesa del *Libro de Marco Polo*», *Cuadernos de Filología Hispánica* 6 (1987), 289-295.
- CACHO BLECUA, J. M., «Introducción a la obra literaria de Juan Fernández de Heredia», en: *I Curso sobre lengua y literatura en Aragón (Edad Media)*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico 1991.
- , *El Gran Maestro Juan Fernández de Heredia*. Zaragoza: Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón 1997.
- CIERBIDE, R., *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana en Navarra*. Vitoria: Universidad del País Vasco 1988.
- , «Lenguas románicas en Navarra y Aragón en la Edad Media», *Alazet* (Huesca) 17 (2005), 27-45.
- FRAGO GRACIA, J. A., «Algunas anotaciones de fonética histórica aragonesa», *Cuadernos de Investigación Filológica* 2 (1976), 63-71.
- GALLINA, A., «Di un'antica traduzione aragonesa del "Milione"», *Filologia Romanza* 11 (1956), 296-314.
- , *Viatges de Marco Polo. Versió catalana del segle XIV*. Barcelona: Barcino 1958.
- GONZÁLEZ ECHEVARRÍA, C., «El libro de Marco Polo», en: *Los libros de viajes en el mundo románico = Revista de Filología Románica. Anejo 1*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid 1991, 55-72.
- LAGÜENS GRACIA, V., «El aragonés medieval en sus fuentes documentales», en: *I Curso sobre lengua y literatura en Aragón (Edad Media)*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico 1991, 83-114.
- MOLHO, M., «Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXII-XXIII (1978), 193-250.
- NAGORE LAÍN, F., *El aragonés del siglo XIV según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses 2003.
- NITTI, J., *Juan Fernández de Heredia's Aragonese versión of the Libro de Marco Polo*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies 1980.
- NITTI, J. / L. KASTEN, *The Electronic texts and Concordances of medieval Navarro-Aragonese Manuscripts*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies 1997.
- RUBIÓ I LLUCH, A., *Documents per l'història de la cultura catalane mig-eval*, vol. II. Barcelona: 1921, CLXXX y CLXXXIII.
- RUBIO I TOVAR, J., «Viajes, mapas y literatura en la España medieval», en: F. Carmona / A. Martínez (eds.): *Libros de Viaje*. Murcia: Universidad de Murcia 1996, 321-343.
- SANTOMÁ JUNCADELLA, L., «La coherencia lingüística de los documentos en occitano cispirenaico aragonés del siglo XIII», *Revista de Filología Románica* 24 (2007), 171-195.
- , «El milagro de la mujer lapidada. Crítica literaria de la versión en occitano cispirenaico aragonés», *Revista de Filología Románica* 27 (2010), 285-314.